

## 8. EL VAQUERO AHORCADO

El ejército filibustero acampó junto al río Gil González el 10 de Abril de 1856, cuando se dirigía a Rivas para atacar a los costarricenses que ocupaban la ciudad. Leamos lo que sucedió junto al río, de acuerdo a la versión de Walker en la página 196 de su libro:

Un poco antes de llegar al sitio donde se acampó, un vaquero que buscaba ganado para los costarricenses había sido hecho prisionero, y los soldados acababan de ocupar los diversos puntos que se les asignaron en el campamento, cuando un hombre que fue encontrado escondiéndose cerca del río fue llevado ante el general en jefe. Al principio negó saber nada del enemigo en Rivas, pero recobró rápidamente la memoria cuando se le puso una soga al cuello y se pasó el otro extremo sobre una rama del árbol más cercano. Entonces dio una descripción exacta y detallada de los diversos puntos ocupados por los costarricenses. Indicó las casas en que estaban Mora y sus principales oficiales, el lugar donde se almacenaban las municiones y la cantidad que había de ellas, sin olvidarse de mencionar dos preciosas piezas de artillería que dominaban algunas calles. Tuvo la mala suerte que se le zafó decir que fue enviado a recoger información de los americanos, y por lo tanto recibió el castigo como espía.<sup>1</sup>

El autor de las crónicas de Rollins leyó ese párrafo y decidió utilizarlo. Como era muy extenso lo resumió, captando la idea principal, y narró el episodio con las siguientes palabras:

Un vaquero fue recogido en el camino y alegremente nos dio mu-

<sup>1</sup> Ver Carnevalini, 117; Fernández Guardia 1, 173; Fernández Guardia 2, 189.

cha información sobre lo que pasaba en Rivas, y entonces fue ahorcado como espía por orden de Walker.<sup>2</sup>

El *alegremente*, que agregó, resalta. También es factible que se concuerde en que Walker colgó al vaquero por espía.

En tal caso, el lector cometería el mismo error de Rollins. Si leemos cuidadosamente el párrafo de Walker, veremos que éste menciona a dos personas diferentes. Primero habla de un vaquero que fue hecho prisionero; después, de otro hombre que fue encontrado escondiéndose. Walker ahorcó al segundo; Rollins colgó al vaquero. No tuvo cuidado al leer y colgó al que no ahorcaron.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Ver el noveno artículo de Rollins, o la página 101 en la traducción de Figueroa y Ortega. Los traductores pusieron *con gusto*, en vez de *alegremente*. En inglés la palabra es *cheerfully*, y ambas traducciones son correctas.

<sup>3</sup> Conviene comparar cómo narra ese episodio un verdadero filibustero, quien en realidad lo presenció. James Carson Jamison era el teniente de la compañía E del primer batallón de infantería en el ejército de Walker; su historial se encuentra comprobado en numerosos documentos de la época. Jamison escribió también un libro narrando sus aventuras en Nicaragua y lo publicó en 1909, el mismo año en que el *Chronicle* publicara los artículos de Clinton Rollins. Pues bien, Jamison narra detalladamente el episodio del espía ahorcado, a quien identifica como "un desconocido que se encontró escondido en la maleza", pero ni siquiera menciona al vaquero. (Ver *With Walker in Nicaragua*, por James Carson Jamison, 75).